

❖ **Seminari 2011: L'EXCEL·LÈNCIA FEMENINA AL FINAL DEL PATRIARCAT**

❖ **Seminario 2011: LA EXCELENCIA FEMENINA AL FINAL DEL PATRIARCADO**

- **10:15 h Presentació del Seminari\***
- **10:30 h Carmen Laforet. *La mujer nueva. Fragments.***  
**Lectura dramatitzada, per MARTA MARCO, actriu**
- **12:00 h MARÍA-MILAGROS RIVERA GARRETAS, catedràtica d'Història Medieval, UB, i fundadora del Centre de Recerca Duoda:**  
***Ella es demasiado libre. La revolución del tiempo y del amor***
- **16:30 h DIANA SARTORI, filòsofa. Comunitat filosòfica Diòtima de la Universitat di Verona (Itàlia):**  
***Medida por medida***

\*Seminari amb reconeixement de 2 crèdits de lliure elecció (Preu matrícula: 20 euros)

**LLOC:** Sala d'actes de l'Arxiu de la Corona d'Aragó (ACA). Palau del Lloctinent, Comtes 2 Barcelona (al costat de la Catedral) /  
**LUGAR:** Sala de actos del ACA. Palacio de los Virreyes, c/ Comtes, 2 Barcelona. **Entrada Lliure /Entrada Libre**

**DATA:** DISSABTE 7 de MAIG de 2011  
**FECHA:** SÁBADO 7 DE MAYO DE 2011

## **Ella era massa lliure. La revolució del temps i de l'amor**

### **María-Milagros Rivera Garretas**

#### **La mesura i la desmesura**

Hi ha a la nostra cultura una batalla a l'entorn de la llibertat femenina de desitjar, de crear, de fer i de dir, de destacar: una batalla que el final del patriarcat ha endurit i, a la vegada, ha desorientat. En el patriarcat, la batalla sobre la llibertat femenina es dirimia entre els pols "excés" o "misèria", o sigui, entre el massa i el massa poc. El final del patriarcat ha estat una revolució de l'ordre simbòlic que ha desplaçat els vells termes de la batalla. Aquests termes han cedit, deixant de formar una antinòmia del pensament, per passar a ser, tot i la dificultat, una parella d'amics, canviant a més els seus continguts en canviar el tipus de relació que els unia. El massa / massa poc del patriarcat (que el principi d'igualtat dels sexes estava obsessionat per anivellar), s'ha deixat anar i ha deixat veure que el que mou la batalla a l'entorn de la llibertat femenina és la parella mesura / desmesura, que no és una antinòmia encara que ho sembli, perquè a l'Occident ens hem acostumat a creure que les antinòmies ocupen tot l'espai d'allò pensable, i no deixem lloc a les paradoxes de la vida. Hem passat (estem passant) d'una oposició binària, formada per parells de termes que es contraposen i s'exclouen mútuament, a una intersecció de conjunts, cada un amb diversos elements, alguns d'ells compartits pels dos, d'altres no.

La mesura i la desmesura poden tenir un territori compartit. Per què? Perquè la mesura no tanca el pas a la prova, al treball del negatiu: no tanca el pas a la desorientació que la llibertat requereix per néixer i viure entre les dones.

En l'oposició binària o antinòmia del pensament, la relació interna entre els seus termes és necessària i jeràrquica: es mouen al compàs, entre dalt i baix. En la intersecció de conjunts. La relació entre elements es troba disponible a la interpretació de qui la viu, i és sensible als vincles que els seus intèrprets tinguin amb la història. Es tracta d'un lloc nou, en què es donen experiències noves, moltes de les quals estan a l'espera de paraules, de llenguatge. En aquest lloc nou, es juga (penso) una oportunitat perquè la grandesa femenina no destrueixi o destrueixi menys, molt menys, la seva protagonista. Amb aquest "no destrueixi o destrueixi menys" vull dir que no acabi decapitant-la, com ho fa quan es troba tancada entre la misèria i l'excés; i vol dir també que pot llegar a les altres dones autoritat i història; o sigui, una genealogia de grandesa disponible per vincular i sostenir el desig de perfecció que és força comú avui entre les dones.

#### **La Lliga de la llet materna**

Entre aquestes experiències noves, la que visc més de prop perquè m'afecta en segona persona és la prové de la Lliga de la llet materna. La Lliga de la llet materna és un moviment femení internacional i interclassista; un d'aquells moviments que no tenies ni idea que existissin fins que et cauen a sobre i, llavors, te'ls trobes per tot arreu. Com passa amb els moviments polítics genuïns (per exemple, el darrer feminisme), s'oblida fàcilment on i quan va néixer. A vegades, el seu naixement es vincula amb les protestes dels anys setanta contra l'adulteració capitalista de les llets infantils artificials a l'Àfrica, però les protestes, si bé donen visibilitat en el règim de poder, no solen ser un veritable inici. Sembla ser que, La Llet *League* (LLL), va néixer als Estats Units, entre mares anglòfones, a mitjans segle XX. Jo crec que el renaixement en les darreres dècades de la Lliga de la llet té a veure amb un malestar greu entre les dones del nostre temps en edat fèrtil. L'expressió i la invenció de pràctiques amb les quals curar aquest malestar les ha facilitat la dissolució mateixa de les relacions vinculants que porta el final del patriarcat, un final que ha estat portat al món, a la vegada, per la meva generació. És un moviment no massa nombrós, però n'hi prou consultar Internet per veure que existeix en molts països del nostre món globalitzat.

La Lliga de la llet materna és un projecte de mares en relació genealògica amb les que han vingut abans que elles. El seu fonament polític és la consciència que les mares saben, mentre que la ciència ha oblidat. La seva pràctica són les relacions entre les mares, que s'agrupen localment de fet, sense organització, per parlar en públic d'allò que els preocupa sobre la seva maternitat, en petites reunions celebrades en qualsevol lloc públic, a les quals cada una acudeix quan ho desitja i

deixa, en sortir, un òbol voluntari. Les reunions les porta una mare doula, que transmet, en diàleg, els sabers empírics de les mares i els seus propis com a mare.

Les dones que, vinculant-se a la Lliga de la llet, hi donen existència, són com són les dones d'avui: lliures, cultes, moltes vegades universitàries altament instruïdes, sovint motivadíssimes per l'agricultura i l'alimentació ecològiques, per la casa orgànica, per la cura i la defensa (doncs aquí la idea de defensa segueix sent necessària) del medi ambient, per la pau. Són dones que han fet seu el descobriment del valor polític de l'amor a la pròpia mare ja guanyat per la generació anterior i que, amb aquest recolzament, estan fent una revolució en dues coses o, millor, en la relació amb dues coses que les seves mares deixaren (deixàrem) a l'espera de la seva oportunitat, dos coses que són el temps i l'amor. El nucli de la seva revolució és una relació que consisteix en donar de mamar cada mare a la seva filla o fill, i donar-los de mamar quan la criatura vol i mentre vulgui, fins que es deslleti per si mateixa. Amb totes les conseqüències que això pot tenir en el context relacional en què cada mare viu, i ignorant el tabú anomenat "tornar enrere", que el patriarcat imposava i que segueix pesant, tot i que cada vegada menys, en l'imaginari del femení i de la maternitat.

Indagaré en el sentit d'aquesta revolució, una revolució en curs que busca paraules, tenint en compte el pensament de la mesura i la desmesura que he exposat al començament.

(Traducció al català de Núria Jornet Benito)

## **DIANA SARTORI**

### **Mesura per mesura**

La fascinació per aquest títol em ve de la coneguda tragicomèdia de Shakespeare, que escenifica un regne en plena crisi d'autoritat: el sobirà legítim ha deixat el tron a un substitut d'ànim vil i sense cap sentit de la justícia, disposat a posar-la al servei de les seves pròpies pulsions sexuals, mentre el món sencer sembla desbaratat per les pèrdues i per la desmesura de la caiguda de tot ordre moral, especialment en allò relatiu al poder i a la relació entre els sexes. Naturalment, el títol de l'obra al·ludeix a la frase evangèlica del *Sermó de la muntanya*: "amb la mateixa mesura amb què mesureu, sereu mesurats".

Tanmateix, la meva ment va pensar en aquest record quan escoltava a Milagros Rivera que, parlant de l'excel·lència femenina en els temps del final del patriarcat, va suggerir que aquesta nova situació implica un canvi que té a veure amb la *mesura*.

El món en crisi que Shakespeare descrivia recorda en molts aspectes el present, i el desordre pulsional i sexual en les relacions i en l'esfera del poder que el distingeixen, és una analogia impressionant sobretot per a mi, que visc a Itàlia, on tants escàndols han indicat fins a quin punt la caiguda del vell ordre impacta en la relació entre el sexe i el poder. La situació de crisi i de canvi de la tragèdia esmentada (que reflecteix la del segle XVII) potser podia encara trobar resposta en la màxima evangèlica que assenyala la "regla d'or" de la reciprocitat d'una mateixa mesura, garantida en darrera instància per la mesura del judici diví. Avui, en el nou segle i en el nou mil·lenni, molts es pregunten amb angoixa si la mort del patriarcat i de la mesura del nom del pare, que porta al seu compliment la mort de Déu amb què es va obrir la crisi del segle XX, no precipitarà el món en un desordre encara pitjor en faltar tota mesura de referència, i ens deixarà a mercè del desencadenament de les pulsions pel goig immediat a conseqüència de la pèrdua de l'horitzó patern que vinculava el desig amb la llei. Jo no comparteixo el to apocalíptic d'aquestes pors, que amb freqüència acaben invocant algun tipus de restauració del pare, perquè no crec en absolut que la crisi del seu ordre equivalgui a la pèrdua total de mesura, des del moment que, en la meva opinió, aquesta no ha estat l'única mesura ni la que sostenia substancialment, sola, el món. No obstant, és veritat que el patriarcat posa a l'ordre del dia el problema de la mesura d'un nou ordre i de la mesura en la nostra vida singular, d'homes i dones, en la vida en comú, potser de veritat per primera vegada en comú.

La reflexió que proposo girarà, doncs, al voltant del tema de la mesura, de l'excel·lència i de l'excés en relació a aquesta mesura segons diversos aspectes, però sobretot des de la perspectiva d'allò que està canviant de sentit i el sentit nou que s'obre, tot i que a vegades només com una necessitat o una desorientació que a vegades té la forma d'incapacitat de reconèixer el que la realitat ens orienta.

Estic d'acord amb Milagros que el canvi que està portant el tall del feminisme i el final del patriarcat xoca sobretot amb la concepció de la mesura que es va afirmar en el paradigma de la *igualtat* típic de la modernitat. Aquest paradigma va fer canviar netament les idees anteriors de mesura, la del cristianisme però sobretot les de l'època clàssica en introduir alhora una simplificació i quelcom que es revelarà com un complicació i una paradoxa per la seva intersecció amb la diferència sexual. El món grec s'havia centrat en la idea de la mesura i en allò que quedava fora de la mesura (*hybris*) –i també de la virtut de l'excel·lència– i en aquest àmbit es desenvoluparen les teories de la justa mesura (penso en l'aristotèlica) que eren molt conscients de la complexitat dels contextos i de les diferències individuals que s'impliquen quan s'actua amb mesura. Lluny de pretendre que fóra impossible indicar una mesura unívocament vàlida, trobar la justa mesura significava saber escollir en cada ocasió l'acció entre l'excés i el defecte en una circumstància, demostrant una virtut i un tipus de sagacitat (*phronesis*) no reduïda a l'aplicació automàtica d'una única mesura igual. Igualment irreductible a un *standard* rígid de mesura era la idea d'excel·lència (*areté*), que depenia del reconeixement en el context relacional de l'exposició en l'actuació pública. És clar que aquesta atenció a la complexitat i a la variabilitat de la mesura justa o excel·lent es donava en un món en què no es donava la llibertat moderna, sinó que es donava sobretot la formidable simplificació que aquesta mesura es referia solament als homes lliures, excloses les dones (i també els esclaus), les quals estaven sotmeses a una altra mesura molt diferent. La separació explícita de mesures incommensurables tapava i disminuïa la possibilitat dels conflictes i de les paradoxes que la idea d'igualtat deixaria al descobert. En la versió cristiana de la igualtat, les coses ja es complicaren, i la incommensurabilitat de l'única mesura divina va conviure amb la realitat mundana de dos pesos i dues mesures per a dones i homes. De totes maneres, en els dos casos es va donar la copresència d'*ambdues* mesures, ja fos per separat, fossin incommensurables o jeràrquiques, en el sosteniment de l'ordre.

Fou el pas a la concepció moderna del subjecte i de la seva nova llibertat com a independència, calcada de la subjectivitat masculina, i la promesa d'igualtat, el que va imposar el mite d'una única mesura masculina/universal, a sobre normativament reduïda, capaç de servir de referent ordenador vàlid per a tots i racionalment fundat. D'aquí parteix el "frau de la igualtat" que diu Milagros, i exploten les seves paradoxes, llit de Procut per a la diferència femenina, pel que tenen també d'inici del gran projecte d'emancipació femenina.

Aquí, amb el mite de la igualtat i de la mesura única, es planteja també d'una manera nova el problema del conflicte entre els sexes, que ara en teoria haurien de mesurar-se l'un a l'altre amb una única mesura. Aquí s'articula també d'una manera nova la qüestió de la superioritat/inferioritat i s'articula el problema de la desmesura femenina com excés o defecte, mentre que l'excel·lència femenina es converteix en un problema diferent i potser més greu encara per a les dones que pels homes. Neixen també les estratègies femenines per evitar el conflicte, en exercitar la pròpia virtut en la mesura pròpia, ja que ara la grandesa femenina és obertament un desafiament, un excés i un perill. Em pararé en aquests exemples d'estratègies per evitar la topada amb la mesura masculina, des del moment en què és precisament en aquest pla on les coses estan canviant, i que amb el final del patriarcat l'afirmació de la grandesa femenina entra en conflicte també amb aquestes estratègies tradicionals i corre el risc de produir conflictes també entre les dones.

El tall aportat pel feminisme i el final del patriarcat trenquen amb la mesura única de la igualtat, i la perspectiva de la diferència obre la incrustació letal de les paradoxes de la igualtat, de manera que es fa possible fugir de la trampa del més i del menys entre homes i dones. Però les coses no són gens senzilles, al contrari: no es tracta de tornar a la solució, també aquesta vegada simplificadora, de dues mesures incommensurables després del somni fals de mesurar-se amb una única mesura. "Mesura per mesura" canvia de sentit de manera inaudita i imprevisible quan tota mesura, pel fet de ser també incommensurable, ha de prendre mesura també de l'altra en el món

comú. Quan ja no és possible la incommensurabilitat com a últim horitzó, quan la mesura masculina mostra la seva incapacitat per ordenar, quan la femenina es proposa, en aquest trànsit, ordenadora de la realitat, quan es planteja finalment la pregunta de quina mesura en un món veritablement comú.

Què significa mesura i, també, excel·lència com a capacitat de desplaçar més enllà la mesura en aquesta urgència de present? La resposta és experimental, està en el fer-ho, una pràctica que realment recorda la clàssica: mostrar-se com a mesura, exposar-se quan, com de fet i de veritat s'ha fet sempre fora dels mites, de les teories i dels somnis, estem allà, precisament nosaltres i ells en aquell moment, amb aquesta acció i amb aquesta paraula precisament allà, la mesura de la realitat.

(Traducción del italiano de María-Milagros Rivera Garretas, al català: Núria Jornet)

## **Ella es demasiado libre. La revolución del tiempo y del amor** **MARÍA-MILAGROS RIVERA GARRETAS**

### **La mesura y la desmesura**

Hay en nuestra cultura una batalla en torno a la libertad femenina de desear, de crear, de hacer, de decir, de destacar: una batalla que el final del patriarcado ha endurecido y, a la vez, ha desorientado. En el patriarcado, la batalla sobre la libertad femenina se dirimía entre los polos “exceso” y “miseria”, o sea, entre el demasiado y el demasiado poco. El final del patriarcado ha sido una revolución del orden simbólico que ha desplazado los viejos términos de la batalla. Estos términos han cedido, dejando de formar una antinomia del pensamiento, para pasar a ser, aunque con dificultad, una pareja de amigos, cambiando además sus contenidos al cambiar el tipo de relación que los unía. El demasiado / demasiado poco del patriarcado (que el principio de igualdad de los sexos estaba obsesionado por nivelar), se ha soltado y ha dejado ver que lo que mueve la batalla en torno a la libertad femenina es la pareja medida / desmedida, que no es una antinomia aunque lo parezca, pero lo parece porque en Occidente nos hemos acostumbrado a creer que las antinomias ocupan todo el espacio de lo pensable, sin dejar sitio a las paradojas de la vida. Se ha pasado (se está pasando) de una oposición binaria, formada por pares de términos que se contraponen y excluyen mutuamente, a una intersección de conjuntos, cada uno con varios elementos, algunos de ellos compartidos por los dos y otros no.

La medida y la desmedida pueden tener un territorio compartido. ¿Para qué? Para que la medida no cierre el paso a la prueba, al trabajo de lo negativo: no cierre el paso a la desorientación que la libertad requiere para nacer y vivir entre las mujeres.

En la oposición binaria o antinomia del pensamiento, la relación interna entre sus términos es necesaria y jerárquica: los términos se mueven al compás entre el arriba y el abajo. En la intersección de conjuntos, la relación entre elementos está disponible a la interpretación de quienes la vivan, y es sensible a los vínculos que sus intérpretes tengan con la historia. Se trata de un lugar nuevo, en el que se están dando experiencias nuevas, experiencias muchas de las cuales están a la espera de palabras, de lenguaje. En este lugar nuevo, se juega (pienso) una oportunidad de que la grandeza femenina no destruya o destruya menos, mucho menos a su protagonista. Con el “no destruya o destruya mucho menos” quiero decir que no acabe decapitándola, como hace cuando está encerrada entre la miseria y el exceso; y quiere decir, también, que pueda llegar a las demás mujeres autoridad e historia: o sea, una genealogía de grandeza disponible para vincular y sostener el deseo de perfección que es bastante común hoy entre las mujeres.

## La Liga de la leche materna

De entre esas experiencias nuevas, la que vivo hoy más de cerca porque me afecta en segunda persona es la que propone la Liga de la leche materna. La Liga de la leche materna es un movimiento femenino internacional e interclasista, de esos que no tenías ni idea de que existieran hasta que se te viene encima y, entonces, te lo encuentras por todas partes. Como ocurre con los movimientos políticos genuinos (por ejemplo, el último feminismo), se olvida fácilmente dónde o cuándo nació. A veces, su nacimiento es vinculado con las protestas de los años setenta contra la adulteración capitalista de las leches infantiles artificiales en África, pero las protestas, aunque den visibilidad en el régimen del poder, no suelen ser un verdadero inicio. Parece que, con el nombre de *La Leche League* (LLL), nació en los Estados Unidos, entre madres anglófonas, a mediados de los años cincuenta del siglo XX. Yo creo que el renacimiento en las últimas dos décadas de la Liga de la leche tiene que ver con un malestar grave entre las mujeres de nuestro tiempo en edad fértil, malestar cuya expresión e invención de prácticas con que curarlo han sido facilitadas por la disolución misma de relaciones vinculantes traída por el final del patriarcado, final traído al mundo, a su vez, por mi generación. Es un movimiento muy numeroso, que basta consultar Internet para ver que está en muchos países de nuestro mundo globalizado.

La Liga de la leche materna es un proyecto de madres en relación genealógica con las que han venido antes que ellas. Su fundamento político es la conciencia de que las madres saben, mientras que la ciencia ha olvidado. Su práctica son las relaciones entre madres, que se agrupan localmente de hecho, sin organización, para hablar de lo que les preocupa sobre su maternidad, en pequeñas reuniones celebradas en cualquier sitio público a las que cada una acude cuando lo desea, dejando un óbolo voluntario al salir. Las reuniones las lleva una madre doula, que transmite, en diálogo, los saberes empíricos de las madres y los suyos propios como madre.

Las mujeres que, vinculándose con la Liga de la leche materna, dan existencia a esta liga, son como son las mujeres de ahora: libres, cultas, muchas veces universitarias altamente instruidas, muchas veces motivadísimas por la agricultura y la alimentación ecológicas, por la casa orgánica, por el cuidado y defensa (pues aquí la idea de defensa sigue siendo necesaria) del medio ambiente, por la paz. Son mujeres que han hecho suyo el descubrimiento del valor político del amor a la propia madre ya ganado por la generación anterior y que, apoyadas en ello, están haciendo una revolución en dos cosas o, mejor, en la relación con dos cosas que sus madres dejaron (dejamos) a la espera de su oportunidad, dos cosas que son el tiempo y el amor. El núcleo de su revolución es una relación consistente en dar de mamar cada madre a su hija o hijo, y darles de mamar cuando la criatura quiera y mientras quiera, hasta que se destete por sí misma. Con todas las consecuencias que ello pueda tener en el contexto relacional en el que cada madre viva, e ignorando el tabú llamado “volver atrás” que imponía el patriarcado moderno y que sigue pesando, aunque cada vez menos, en lo imaginario de lo femenino y de la maternidad.

Indagaré en el sentido de esta revolución, una revolución en curso que busca palabras, teniendo en cuenta el pensamiento expuesto al principio sobre la medida y la desmesura.

.....

## DIANA SARTORI

### Medida por medida

La fascinación del título me viene de la conocida tragicomedia de Shakespeare, que escenifica un reino en plena crisis de autoridad: el soberano legítimo ha dejado el trono a un sustituto de ánimo vil y sin sentido alguno de la justicia, dispuesto a ponerla al servicio de sus propias pulsiones sexuales, mientras el mundo entero parece desbaratado por los extravíos y por la desmesura de la caída de todo orden moral, especialmente en lo relativo al poder y a la relación entre los sexos. Naturalmente, el título de la obra alude a la frase evangélica del *Sermón de la montaña*: “con la medida con la que midáis, seréis medidos”.

Mi mente, sin embargo, se fue a este recuerdo reflexionando al escuchar a Milagros Rivera que, hablando de la excelencia femenina en tiempos de final del patriarcado, sugirió que esta nueva situación implica un cambio que tiene que ver con la *medida*.

El mundo en crisis descrito por Shakespeare recuerda en muchos aspectos al presente, y el desorden pulsional y sexual en las relaciones y en la esfera del poder que lo distinguen, es una analogía impresionante sobre todo para mí, que vivo en Italia, donde tantos escándalos han indicado hasta qué punto la caída del viejo orden impacta en la relación entre sexo y poder. La situación de crisis y de cambio de la tragedia mencionada (que refleja la del siglo XVII) podía todavía quizás encontrar respuesta en la máxima evangélica que señala la “regla de oro” de la reciprocidad de una misma medida, garantizada en última instancia por la medida del juicio divino. Hoy, en el nuevo siglo y en el nuevo milenio, muchos se preguntan con angustia si la muerte del patriarcado y de la medida del nombre del padre, que lleva a su cumplimiento la muerte de Dios con la que se abrió la crisis del siglo XX, no precipitará al mundo en un desorden todavía peor al faltar toda medida de referencia, dejándonos a la merced del desencadenamiento de las pulsiones por el goce inmediato a consecuencia de la pérdida del horizonte paterno que vinculaba el deseo con la ley. Yo no comparto el tono apocalíptico de estos miedos, que con frecuencia acaban invocando algún tipo de restauración del padre, porque no creo en absoluto que la crisis de su orden equivalga a la pérdida total de toda medida, desde el momento en que, en mi opinión, esa no ha sido nunca la única ni la que sustancialmente sostenía, sola, el orden del mundo. No obstante, es verdad que el final del patriarcado pone a la orden del día el problema de la medida de un nuevo orden y de la medida en nuestra vida singular, de hombres y mujeres, y en la vida común, tal vez de verdad por primera vez común.

La reflexión que propongo girará, pues, en torno al tema de la medida, de la excelencia y del exceso con respecto a una medida según varios aspectos, pero sobre todo desde la perspectiva de lo que está cambiando de sentido y del sentido nuevo que se abre, aunque a veces solo todavía como una necesidad o una desorientación que a veces tiene la forma de incapacidad de reconocer lo que en realidad nos orienta.

Estoy de acuerdo con Milagros en que el cambio que están trayendo el corte del feminismo y el final del patriarcado choca sobre todo con la concepción de la medida que se afirmó en el ámbito del paradigma de la *igualdad* típico de la modernidad. Este último contorsionó netamente las ideas anteriores de medida, la del cristianismo pero sobre todo la de la época clásica, introduciendo al mismo tiempo una simplificación y algo que se revelará una complicación y una paradoja por su intersección con la diferencia sexual. El mundo griego se había centrado en la idea de medida y de lo que quedaba fuera de la medida (*hybris*) –y también de la virtud de la excelencia– y en ese ámbito se desarrollaron teorías de la justa medida (pienso en la aristotélica) que eran muy conscientes de la complejidad de los contextos y de las diferencias individuales implicadas en el actuar con medida. Lejos de pretender que fuera posible indicar una medida unívocamente válida, encontrar la justa medida significaba saber elegir en cada ocasión la acción entre el exceso y el defecto en una circunstancia, demostrando una virtud y un tipo de sagacidad (*phronesis*) no reducible a la aplicación automática de una única medida igual. Igualmente irreducible a un *standard* rígido de medida era la idea de excelencia (*areté*), que dependía del reconocimiento en el contexto relacional de la exposición en la actuación pública. Claro que esta atención a la complejidad y variabilidad de la medida justa o excelente se daba en un mundo en el que no se

trataba de la libertad moderna, sino que sobre todo estaba la formidable simplificación del referirse la medida solo a los hombres libres, excluyendo a las mujeres (y a los esclavos), sometidas a otra medida muy distinta. La separación explícita de medidas inconmensurables tapaba y disminuía la posibilidad de los conflictos y paradojas que la idea de igualdad dejaría al descubierto. En la versión cristiana de la igualdad, las cosas ya se complicaron, y lo inconmensurable de la única medida divina convivió con la realidad mundana de dos pesos y dos medidas para mujeres y hombres. De todos modos, en ambos casos se dio la copresencia de *ambas* medidas, fuera por separado, fueran inconmensurables o jerárquicas, en el sostenimiento del orden.

Será el paso a la concepción moderna del sujeto y de su nueva libertad como independencia, calcada de la subjetividad masculina, y la promesa de igualdad, lo que impuso el mito de una única medida masculina/universal, encima normativamente reducida, capaz de servir de referente ordenador válido para todos, racionalmente fundado. De aquí parte el “fraude de la igualdad”, que dice Milagros, y explotan sus paradojas, auténtico lecho de Procusto para la diferencia femenina, por lo que esto tiene también de inicio del gran proyecto de la emancipación femenina.

Aquí, con el mito de la igualdad y de la medida única, se plantea también de un modo nuevo el problema del conflicto entre los sexos, que ahora en teoría deberían medirse uno a otro con una única medida. Aquí se articula también de un modo nuevo la cuestión de la superioridad/inferioridad y se articula el problema de la desmesura femenina como exceso o defecto, mientras la excelencia femenina se convierte en un problema distinto y quizás aún más grave para las mujeres y para los hombres. Nacen también las estrategias femeninas para evitar el conflicto, ejercitando la propia virtud en la medida propia, visto que ahora la grandeza femenina es abiertamente un desafío, un exceso y un peligro. Me detendré en ejemplos de estas estrategias de evitación del choque con la medida masculina, desde el momento en que es precisamente en este plano donde las cosas están cambiando, y que con el final del patriarcado la afirmación de la grandeza femenina entra en conflicto también con estas estrategias tradicionales y corre el riesgo de producir conflictos también entre mujeres.

El corte dado por el feminismo y el final del patriarcado rompen con la medida única de la igualdad, y la perspectiva de la diferencia abre la incrustación letal de las paradojas de la igualdad, de modo que se vuelve posible huir de la trampa del más y del menos entre hombres y mujeres. Pero las cosas no son en absoluto sencillas, al contrario: no se trata de volver a la solución, también esta simplificadora, de dos medidas inconmensurables después del sueño falso de medirse con una única medida. “Medida por medida” cambia de sentido de modo inaudito e imprevisible cuando toda medida, en cuanto inconmensurable también, ha de tomar medida también de la otra en el mundo común. Cuando ya no es posible la inconmensurabilidad como último horizonte, cuando la medida masculina muestra su incapacidad para ordenar, cuando la femenina en este tránsito se propone de ordenadora de la realidad, cuando se plantea finalmente la pregunta de qué medida en un mundo verdaderamente común.

¿Qué significa medida y, también, excelencia como capacidad de desplazar más allá la medida en esta urgencia presente? La respuesta es experimental, está en el hacerlo, una práctica que realmente recuerda la clásica: mostrarse como medida, exponerse cuando, como de verdad fuera de los mitos y de las teorías y de los sueños se ha hecho siempre, somos ahí, precisamente nosotras y ellos en ese momento, con esa acción y esa palabra precisamente ahí, la medida de la realidad.

(Traducción del italiano de María-Milagros Rivera Garretas)

## DIÀLEG MAGISTRAL 6 AMB L'ARTISTA

## DIÁLOGO MAGISTRAL 6 CON LA ARTISTA

### DONATELLA FRANCHI

LA CREATIVIDAD QUE PASEA ENTRE EL ARTE Y LA VIDA / LA CREATIVITAT QUE  
PASSEJA ENTRE L'ART I LA VIDA

**LUGAR:** Auditorio *Antoni Caparrós* del Parc Científic de Barcelona, c/ Baldiri Reixac, 4-6  
**FECHA:** viernes 6 de mayo de 2011 a las 17.30. **Entrada Libre**

**LLOC:** Auditori *Antoni Caparrós* del Parc Científic de Barcelona, c/ Baldiri Reixac, 4-6  
**DATA:** divendres 6 de maig de 2011 a les 17.30. **Entrada Lliure**

### DONATELLA FRANCHI

#### La creativitat que passeja entre l'art i la vida

Al llarg dels anys, he produït obres i instal·lacions, como es va poder veure al Seminari de Duoda l'any 2004 sobre el desig. Però m'he dedicat també a difondre el pensament de les dones sobre l'art (per exemple, amb el *Quaderno di Via Dogana* titulat *Matrice*) i les investigacions de les dones, com també a presentar d'altres artistes i a parlar de genealogia d'artistes en la història de l'art. En la meua manera de procedir, he conservat amb força la marca del moviment de les dones, per al qual era més important, al començament, construir relacions creatives que construir obres: era una pràctica creativa que venia en primer lloc, abans que res, i on la producció artística era una conseqüència d'aquesta. La pràctica artística és la meua manera de pensar i de viure més intensament les situacions que he d'afrontar a la vida. Per això, voldria parlar de les darreres coses que he fet, que són el llibre d'artista sobre la meua mare (que ha estat adquirit pel Museu de les Dones de Washington) i un treball que estic fent sobre les dones immigrants que a Itàlia ajuden a cuidar els ancians i que jo he conegut durant la vellesa de la meua mare. Per exemple, en el període posterior a la mort de la meua mare, he organitzat unes trobades de reflexió sobre la vellesa com a moment de la vida capaç d'ensenyar-nos molt sobre la finitud humana i sobre la nostra fragilitat i interdependència. Fa poc, per exemple, vaig organitzar a Trieste una trobada sobre aquest tema, al costat del de la creativitat artística. Aquesta manera de reflexionar i de fer textura social forma part també de la meua pràctica artística. És un anar i venir entre un llenguatge i l'altre, és una manera de fer que circuli pensament. Això és el que us voldria presentar.

(Traducción al castellano de María-Milagros Rivera Garretas, y al catalán de Núria Jornet Benito)

## **DONATELLA FRANCHI**

### **La creatividad que pasea entre el arte y la vida**

A lo largo de los años, he producido obras e instalaciones, como se pudo ver en el Seminario de Duoda de 2004 sobre el deseo. Pero me he dedicado también mucho a difundir el pensamiento de las mujeres sobre el arte (por ejemplo, con el *Quaderno di Via Dogana* titulado *Matrice*) y las investigaciones de ellas, así como a presentar a otras artistas y a hablar de genealogía de artistas en la historia del arte. En mi modo de proceder, he conservado fuertemente la marca del movimiento de las mujeres, para el cual era más importante, al principio, construir relaciones creativas que construir obras: era una práctica creativa que venía en primer lugar, antes de todo, siendo la producción artística una consecuencia de ella. La práctica artística es mi modo de pensar y de vivir más intensamente las situaciones que tengo que afrontar en la vida. Por eso, querría hablar de las últimas cosas que he hecho, que son el libro de artista sobre mi madre (que ha sido adquirido por el Museo de las Mujeres de Washington) y un trabajo que estoy haciendo sobre las mujeres emigrantes que en Italia ayudan a cuidar a los ancianos y que yo he conocido durante la vejez de mi madre. Por ejemplo, en este período de después de la muerte de mi madre, he organizado encuentros de reflexión sobre la vejez como momento de la vida capaz de enseñarnos mucho sobre la finitud humana y sobre nuestra fragilidad e interdependencia. Hace poco, por ejemplo, organicé en Trieste un encuentro sobre este tema, unido al de la creatividad artística. También este modo de reflexionar y de hacer textura social forma parte de mi práctica artística. Es un ir y venir entre un lenguaje y el otro, es un modo de hacer que circule pensamiento. Es esto lo que os querría presentar.

(Traducción del italiano de María-Milagros Rivera Garretas)